Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ogarną go bóle rodzącej – lecz on okaże się synem niemądrym, bo nie stanie na czas w rozwarciu potomków.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ogarną go bóle rodzącej — lecz on okaże się dzieckiem niemądrym, nie zjawi się na czas u wyjścia z łona matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ogarną go bóle rodzącej. On jest niemądrym synem, bo inaczej nie zostałby tak długo w łonie matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boleści rodzącej ogarną go; on synem niemądrym, bo inaczej nie zostawałby tak długo w żywocie matki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boleści rodzącej przydą nań: on syn niemądry, bo teraz nie ostoi się w zniszczeniu synów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ogarnęły go bóle rodzenia, lecz on jest dzieckiem niemądrym; czas nadszedł, a on nie opuszcza matczynego łona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ogarniają go bóle rodzącej, lecz on jest dzieckiem niemądrym, gdyż nie przebija w czasie właściwym matczynego łona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóle porodowe przyszły na niego, lecz jest on synem niemądrym, bo we właściwej chwili nie opuszcza łona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przychodzą na niego bóle rodzącej, lecz on jest niemądrym dzieckiem, bo gdy nadchodzi czas, nie opuszcza matczynego łona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przychodzą nań bóle jak na rodzącą, lecz brak mu rozsądku, bo gdy nadchodzi czas, nie znajduje się w łożu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Болі наче в тієї, що родить, прийдуть на нього. Це не розумний син, тому він не встоїться в побитті дітей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już go ogarniają bóle rodzącej! O, niemądre dziecko! Nadszedł czas, lecz go nie starcza do porodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdą na niego boleści rodzącej. Jest on niemądrym synem, bo nie będzie stał w odpowiednim czasie, gdy z łona matki przebijają się synowie. |

1. 1) Idiom: u wyjścia matczynego łona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 13:8</x>; <x>290 26:17-18</x>; <x>300 6:24</x>; <x>300 13:21</x>; <x>300 22:23</x> [↑](#footnote-ref-3)